

Zum Geleit = Avant-propos = Premessa = Dus plaidis sin via

Autor(en): **Wettstein, G.A.**

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Technische Mitteilungen / Schweizerische Post-, Telefon- und Telegrafienbetriebe = Bulletin technique / Entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses = Bollettino tecnico / Azienda delle poste, dei telefoni e dei telegrafi svizzeri**

Band (Jahr): **37 (1959)**

Heft 9

PDF erstellt am: **10.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

TECHNISCHE MITTEILUNGEN

BULLETIN TECHNIQUE

PTT

BOLLETTINO TECNICO

Herausgegeben von der Schweizerischen Post-, Telegraphen- und Telephonverwaltung. Publié par l'administration des postes, télégraphes et téléphones suisses. Pubblicato dall'amministrazione delle poste, dei telegrafi e dei telefoni svizzeri

ZUM GELEIT

Vor wenigen Wochen, am 20. Juli 1959, wurde der millionste Teilnehmer an das schweizerische Telephonnetz angeschlossen. Zu gleicher Zeit, das heisst im Laufe des Jahres, werden es 1,5 Millionen Telephonstationen sein, über die sich der Gesprächsverkehr abwickelt. Von der Million Teilnehmer werden es ebenfalls dieses Jahr deren 300 000 sein, die als Hörer an das schweizerische Telephonrundsprachnetz angeschlossen sind. Diese drei Tatsachen – es sind Marksteine in der Entwicklung der schweizerischen Telephonie – geben uns Anlass zu einem besinnlichen Verweilen, denn diese Zahlen dürfen nicht nur die PTT-Verwaltung mit Genugtuung und Freude erfüllen, sondern ebenso das ganze Schweizervolk, dessen treue Dienerinnen die PTT-Betriebe sind.

In ständigem Wechselspiel zwischen Nachfrage und Angebot, zwischen Öffentlichkeit und Verwaltung einerseits und Verwaltung und Industrie anderseits, ist im Laufe von rund acht Jahrzehnten aus dem einen und ersten Telephonteilnehmer im Jahre 1880 die Million geworden.

Die erfreuliche Entwicklung des Telephons gibt uns den wohlbegründeten Anlass zu einer Rückschau und einem Ausblick; die vorliegende Sondernummer unserer Technischen Mitteilungen PTT zeugt davon. Die Aufzeichnungen sollen in grossen Zügen Kunde geben vom Werden und Wachsen der Telephondienste, die – im Verein mit dem Telegraphen und der Post – als PTT-Betriebe zum zweitgrössten Regiebetrieb des Bundes angewachsen sind.

Dass wir heute eine Million Telephonteilnehmer und 300 000 Telephonrundsprachhörer zählen und 1,5 Millionen Telephonstationen im Betrieb stehen, das ist nicht das ausschliessliche Verdienst der PTT-Verwaltung, sondern ebenso sehr dasjenige der Industrie – in den letzten Dezennien ausgesprochen der schweizerischen Industrie und ihrer Werbeorganisation, der «Pro Telephon» – und schliesslich das Verdienst des ganzen Schweizervolkes, das als Teilnehmer und Kunde die ihm gebotenen technischen Möglichkeiten der Telephonie immer mehr und besser zu nutzen weiss.

Möge der Inhalt der Sondernummer durch die Vermittlung der guten Dienste der schweizerischen Tagespresse über den Kreis der Million Teilnehmer hinaus dem ganzen Volke einen kleinen Einblick in die schweizerische Telephonie gewähren, die ein untrüglicher Gradmesser des wirtschaftlichen und kulturellen Wohlstandes unseres Landes ist.

Hiltbrand

Direktor der Telegraphen- und Telephonabteilung
der Generaldirektion PTT

AVANT-PROPOS

Le 20 juillet 1959, il y a donc quelques semaines, le millionième abonné a été relié au réseau téléphonique suisse. Au cours de cette année également, le nombre des postes pour l'échange des conversations s'élèvera à 1,5 million et celui des auditeurs de la télédiffusion à 300 000. Ces trois étapes dans le développement de la téléphonie suisse méritent que nous nous y arrêtions un instant, car ces résultats doivent être un motif de joie et de satisfaction non seulement pour l'administration des PTT, mais pour tout le peuple suisse, dont les services des PTT sont les serviteurs fidèles.

Par le jeu incessant de l'offre et de la demande qui s'exerce entre la collectivité et l'administration, d'une part, et l'administration et l'industrie, d'autre part, les quelques abonnés au téléphone de l'année 1880 sont devenus un million en l'espace de près de 8 décennies.

L'heureux développement du téléphone nous donne aujourd'hui l'occasion de jeter un coup d'œil vers le passé et vers l'avenir ; c'est l'objet du présent numéro spécial du Bulletin technique. Les articles qu'il contient esquissent à grands traits l'apparition et la croissance des services téléphoniques qui – avec les services postaux et télégraphiques – constituent l'administration des PTT, devenue en importance la deuxième des entreprises en régie de la Confédération.

Si le réseau compte aujourd'hui un million de raccordements au téléphone, avec 1,5 million de postes en service, et 300 000 auditeurs de la télédiffusion, le mérite n'en revient pas uniquement à l'administration, mais dans une mesure aussi grande à l'industrie – dans ces dernières décennies surtout à l'industrie suisse et à son organisation de propagande «Pro Téléphone» – et au peuple suisse tout entier qui, en tant qu'abonné et client, sait apprécier et utiliser comme il convient les possibilités techniques que lui offre la téléphonie.

Puisse le contenu de ce numéro spécial donner non seulement au million d'abonnés au téléphone, mais, par l'intermédiaire de nos journaux quotidiens, à l'ensemble du peuple, un aperçu des services téléphoniques suisses, dont l'activité est un baromètre infallible de la situation économique et culturelle de notre pays.

Hiltbrunner

Directeur de la division des télégraphes et des téléphones
de la direction générale des PTT

PREMESSA

Poche settimane or sono, il 20 luglio 1959, il milionesimo abbonato è stato riaccolto alla rete telefonica svizzera. Prima della fine dell'anno il numero di stazioni telefoniche per il tramite delle quali sono scambiate le comunicazioni raggiungerà il milione e mezzo e quello degli utenti del radiotelefono i 300 000. Val la pena di soffermarsi un istante su queste tre cifre, tappe importanti nello sviluppo della telefonia svizzera. Esse non devono essere oggetto di rallegramento e di soddisfazione soltanto per l'amministrazione PTT, ma anche per l'intera popolazione svizzera, di cui l'amministrazione PTT è il fedele servitore.

In circa otto decenni, attraverso l'incessante giuoco della domanda e dell'offerta tra il pubblico e l'amministrazione da una parte e l'amministrazione e l'industria privata dall'altra, dal primo abbonato dell'anno 1880 siamo ora passati al milionesimo.

Il rallegrante sviluppo del telefono ci dà oggi l'occasione di rivolgerci un poco verso il passato e di gettare uno sguardo sull'avvenire ; il presente numero speciale del Bollettino tecnico è quindi consacrato a questo tema. Gli articoli compendiano la creazione e lo sviluppo dei servizi telefonici che, insieme con quelli del telegrafo e della posta, costituiscono l'amministrazione PTT, divenuta per la sua importanza la seconda delle aziende in regia della Confederazione.

Che gli abbonati siano oggi un milione e gli auditori del radiotelefono 300 000, che un milione e mezzo di stazioni telefoniche siano ora in servizio non è di certo esclusivo merito dell'amministrazione, ma anche in gran parte dell'industria – negli ultimi decenni principalmente dell'industria svizzera e della sua organizzazione propagandistica «Pro Telefono» – e infine dell'intera popolazione svizzera che, quale abbonato e cliente, sa apprezzare al giusto valore le possibilità tecniche a lei offerte dal telefono.

Speriamo che, per il tramite dei nostri quotidiani, questo numero speciale permetta non solo al milione di abbonati, ma anche all'insieme della popolazione di gettare uno sguardo sui servizi telefonici svizzeri il cui sviluppo rappresenta un infallibile barometro della situazione economica e culturale del nostro paese.

Heltscher

*Direttore della divisione dei telegrafi e dei telefoni
della direzione generale PTT*

DUS PLAIDS SIN VIA *

Avon paucas jamnas, ils 20 fenadur 1959 ha la reit svizra dil telefon saviu registrar il milliunavel partecipont. A medem temps, quei vul dir, el decuors d'uonn vegn ei a dar 1,5 milliuns staziuns da telefon, che intermediesschan ils discuors. Da quei milliun vegnan era uonn 300.000 parteciponts colligiai tras la reit dil Tele-Radio svizzer. Quels treis fatgs – els ein tiarms dil svilup dil telefon svizzer – dattan a nus caschun da sefermar in amen e ponderar, pertgei quellas cefras fan bucamo plascher e satisfacziun alla administraziun dalla PTT, mobein agl entir pievel svizzer.

Ella scumiada continuonta da damonda e purschida, enteifer il public e l'administraziun d'ina vart e l'administraziun e l'industria da l'autra vart, ei daventau or dad in partecipont egl onn 1880 ella cuorsa dad otg decennis il cumplein milliun.

Il legreivel svilup dil telefon porscha a nus caschun da better l'egliada anavos ed anavon. Il numer special dalla «Revista tecnica dalla PTT» dat perdetga da quei. Il cuntegn dat ina survesta dil nescher e crescher dil survetsch da telefon, che ei carschiun en uniu cun las interpresas da telegraf e posta alla secunda gronda interpresa da reschia da nossa Confederaziun.

Che nus possedein oz in milliun parteciponts e 300.000 auditurs dil Tele-Radio che sespartan sin 1,5 milliuns staziuns da telefon ei buca mo il meret dall'administraziun dalla PTT, mobein ual aschi fetg quel dall'industria – ils davos decennis predominescha l'industria svizra e lur organisaziun da propaganda la «Pro telefon» – e la finfinala il meret digl entir pievel svizzer che ha fatg diever dallas pusseivladads tecnicas purschidas dil telefon en mesira adina carschenta.

Poss il cuntegn da quei numer special e l'intermediaziun dils buns survetschs dalla pressa svizra porscher ina pintga investa ella telefonia che ei in infalibel barometer dal beinstar economic e cultural da nossa tiara.

Heltscher

*Directur dalla partiziun Telegraf-Telefon dalla
Direcziun generala dalla PTT*

* Das Geleitwort ist im Nachfolgenden in unsere vierte Landessprache, das Rätoromanische (surselvisches Idiom), übersetzt.
L'avant-propos est traduit ci-après en notre quatrième langue nationale, le rhéto-romanche (idiome dit «surselva»).

Segue la premessa tradotta nella nostra quarta lingua nazionale, il reto-romancio (idioma di Surselva).